

No. 28405

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
PERU**

**Agreement concerning financial cooperation. Signed at Lima
on 12 October 1988**

Authentic texts: German and Spanish.

Registered by Germany on 8 October 1991.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
PÉROU**

**Accord de coopération financière. Signé à Lima le 12 octobre
1988**

Textes authentiques : allemand et espagnol.

Enregistré par l'Allemagne le 8 octobre 1991.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND AND DER REGIERUNG DER REPUBLIK PERU ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Republik Peru –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Peru,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Peru beizutragen,

unter Bezugnahme auf Ziffer II der Ergebnisniederschrift der zehnten Regierungsverhandlungen über wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Peru vom 29. Februar bis 2. März 1988 in Lima –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Peru, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das „Bewässerungsvorhaben Tinajones“ (Teilprojekt Schadensreparatur) ein weiteres Darlehen bis zu 10 000 000,- DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) zu erhalten, wenn nach Prüfung die Förderwürdigkeit des Vorhabens festgestellt worden ist.

(2) Für die Finanzierung des Vorhabens wird das in Absatz 1 genannte Darlehen aus einem Betrag von 20 000 000,- DM (in Worten: zwanzig Millionen Deutsche Mark) entnommen, der gemäß Abkommen vom 22. November 1984 für das Vorhaben

„Ländliches Entwicklungsprogramm Oxapampa“ vorgesehen war. Das letztgenannte Vorhaben wird im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Peru nicht durchgeführt; das Abkommen vom 22. November 1984 wird insoweit als gegenstandslos angesehen.

(3) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Peru durch ein anderes Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrags, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Darlehens zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Peru stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit dem Abschluß und der Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Peru erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Peru überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Peru innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Lima am zwölften Oktober neunzehnhundertachtundachtzig in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

JOHANNES VON VACANO
Botschafter der Bundesrepublik Deutschland

Für die Regierung
der Republik Peru:

Dr. LUIS GONZALES POSADA EYZAQUIRRE
Außenminister von Peru

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ
Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA
SOBRE COOPERACIÓN FINANCIERA

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU

Y

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA FEDERAL DE ALEMANIA

en el espíritu de las relaciones amistosas existentes entre la República del Perú y la República Federal de Alemania,

en el deseo de consolidar e intensificar estas relaciones amistosas por medio de una cooperación financiera entre las Partes,

conscientes de que el mantenimiento de estas relaciones constituye la base del presente Convenio,

con el propósito de contribuir al desarrollo social y económico en la República del Perú,

con referencia al apartado II del Protocolo de resultados de la décima ronda de negociaciones intergubernamentales sobre cooperación económica entre la República del Perú y la República Federal de Alemania, celebrada del 29 de febrero al 2 de marzo de 1988 en Lima.

han convenido en lo siguiente:

ARTICULO 1

- (1) El Gobierno de la República Federal de Alemania otorgará al Gobierno de la República del Perú la posibilidad de obtener del Kreditanstalt für Wiederaufbau (Instituto de Crédito para la Reconstrucción), Frankfurt/Main, un nuevo préstamo de hasta 10.000.000.-- DM (en letra: diez millones Deutsche Mark) para el "Proyecto de regadío Tinajones" (subproyecto reparación de averías), si este proyecto, después de examinado, resulta digno de apoyo.

- (2) El proyecto se financiará retirando la suma correspondiente al préstamo mencionado en el párrafo 1 de la dotación de 20.000.000,-- DM (en letra: veinte millones Deutsche Mark) que conforme al Convenio de 22 de noviembre de 1984 estaba destinada a la cobertura del proyecto "Programa de desarrollo rural Oxapampa".

El Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República Federal de Alemania deciden de común acuerdo no llevar a la práctica este último proyecto; a dichos efectos, queda sin objeto el Convenio de 22 de noviembre de 1984.

- (3) El proyecto mencionado en el párrafo 1 podrá ser reemplazado por otros si el Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República Federal de Alemania así lo convienen.

ARTICULO 2

El empleo de la suma mencionada en el Artículo 1, las condiciones de su concesión, así como el procedimiento de adjudicación de encargos, se fijarán por los contratos que habrán de concertarse entre el Kreditanstalt für Wiederaufbau y el receptor del préstamo, contratos que estarán sujetos a las disposiciones legales vigentes en la República Federal de Alemania.

ARTICULO 3

El Gobierno de la República del Perú eximirá al Kreditanstalt für Wiederaufbau de todos los impuestos y demás gravámenes públicos que se devenguen en la República del Perú en relación con la concertación y ejecución de los contratos mencionados en el Artículo 2.

ARTICULO 4

Respecto a los transportes marítimos, terrestres y aéreos de personas y mercancías resultantes de la concesión del préstamo, el Gobierno de la República del Perú permitirá a los pasajeros y proveedores elegir libremente entre las empresas de transporte, no adoptará medidas que excluyan o dificulten la participación de las empresas de transporte con sede en el área alemana de aplicación del presente Convenio, y otorgará en su caso las autorizaciones necesarias para la participación de dichas empresas.

ARTICULO 5

El Gobierno de la República Federal de Alemania tiene especial interés en que en los suministros y servicios que resultaren de la concesión del préstamo se utilicen con preferencia las posibilidades económicas del Land Berlin.

ARTICULO 6

El presente Convenio se aplicará también al Land Berlin en tanto el Gobierno de la República Federal de Alemania no haga una declaración en contrario al Gobierno de la República del Perú dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del presente Convenio.

ARTICULO 7

El presente Convenio entrará en vigor el día de su firma.

HECHO en Lima, el doce de octubre de mil novecientos ochenta y ocho, en dos ejemplares, en español y alemán, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno
de la República del Perú:

[Signed — Signé]¹

Por el Gobierno
de la República Federal de Alemania:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Dr. Luis Gonzales Posada Eyzaguirre — Signé par Luis Gonzales Posada Eyzaguirre.

² Signed by Johannes von Vacano — Signé par Johannes von Vacano.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU CONCERNING FINANCIAL COOPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Peru,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Peru,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial cooperation as partners,

Aware that the maintenance of these relations forms the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Peru,

With reference to part II of the minutes of the tenth round of intergovernmental negotiations on economic cooperation between the Federal Republic of Germany and the Republic of Peru, held from 29 February to 2 March 1988 in Lima,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Peru to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, a new loan of up to DM 10,000,000 (ten million deutsche mark) for the Tinajones irrigation project (damage repair subproject), provided that after examination, the project is deemed to qualify.

(2) The project shall be financed by subtracting the amount of the loan mentioned in paragraph 1 from the payment of DM 20,000,000 (twenty million deutsche mark), which was allocated under the Agreement of 22 November 1984 for the funding of the Oxapampa rural development programme. The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Peru resolve, by mutual agreement, not to implement that project; in that respect, the Agreement of 22 November 1984² shall no longer be applicable.

(3) The project referred to in paragraph 1 may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Peru so agree.

Article 2

Utilization of the amount referred to in article 1, as well as the terms and conditions on which it is granted and the procedure for placing orders, shall be governed

¹ Came into force on 12 October 1988 by signature, in accordance with article 7.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1421, No. I-23992.

by contracts to be concluded between Kreditanstalt für Wiederaufbau and the loan recipient. These contracts shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of the Republic of Peru shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Republic of Peru in connection with the conclusion and execution of the contracts referred to in article 2.

Article 4

The Government of the Republic of Peru shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by air, land and sea of persons and goods as results from the granting of the loan, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6

This Agreement shall apply also to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Republic of Peru within the three months following the date of the entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Lima, on 12 October 1988 in duplicate, in the German and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

JOHANNES VON VACANO
Ambassador of the Federal Republic of Germany

For the Government
of the Republic of Peru:

LUIS GONZALES POSADA EYZAQUIRRE
Foreign Minister of Peru

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Pérou,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Pérou,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre les Parties,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social de la République du Pérou,

Se référant au paragraphe II du Protocole des résultats de la dixième série de négociations intergouvernementales sur la coopération économique entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Pérou, tenue à Lima du 29 février au 2 mars 1988,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Pérou la possibilité d'obtenir auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, un nouveau prêt à hauteur d'un montant total de 10 000 000 DM (dix millions de deutsche marks) pour financer le « Projet d'irrigation Tinajones » (sous-projet de réparation de dommages) si, après examen, ce projet est jugé digne d'être appuyé.

2. Ce projet sera financé en retirant un montant correspondant au prêt visé au paragraphe 1 de la dotation de 20 000 000 DM (20 millions de deutsche marks) qui, en vertu de l'Accord du 22 novembre 1984, étaient destinés à financer le projet « Programme de développement rural Oxampampa ». Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Pérou décident d'un commun accord de ne pas exécuter ce projet; dans ces conditions, l'Accord du 22 novembre 1984² est désormais sans objet.

3. Le projet visé au paragraphe 1 ci-dessus pourra être remplacé par d'autres projets si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Pérou en décident ainsi d'un commun accord.

Article 2

L'utilisation de la somme visée à l'article premier et les conditions auxquelles elle est accordée, ainsi que les procédures de passation des marchés, seront fixées

¹ Entré en vigueur le 12 octobre 1988 par la signature, conformément à l'article 7.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1421, n° I-23992.

dans des contrats à conclure entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le bénéficiaire du prêt, contrats qui seront régis par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Le Gouvernement de la République du Pérou exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts, taxes et autres droits perçus en République du Pérou au titre de la conclusion et de l'exécution des contrats visés à l'article 2.

Article 4

Pour les transports maritimes, terrestres ou aériens de personnel et de marchandises résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République du Pérou laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs; il ne prendra aucune mesure visant à exclure ou à restreindre la participation des transporteurs ayant leur siège sur le territoire allemand auquel s'applique le présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces transporteurs.

Article 5

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et les services financiers résultant de l'octroi du prêt, la préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

Article 6

Le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf déclaration à effet contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Pérou dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Lima, le 12 octobre 1988, en deux exemplaires, en langues allemande et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

L'Ambassadeur de la République
fédérale d'Allemagne,

JOHANNES VON VACANO

Pour le Gouvernement
de la République du Pérou :

Le Ministre des affaires étrangères,

LUIS GONZALES POSADA EYZAQUIRRE

